

## Vertrag über ein Sozialdarlehen

*Application for social loan*

### Zwischen Darlehensgeber\*in

*between lender:*

*AStA Universität Bielefeld  
Universitätsstraße 25  
33615 Bielefeld*

Vertreten durch  
Sozialreferent\*in: \_\_\_\_\_ AStA-Vorsitz \_\_\_\_\_  
*Represented by:*

### Und Darlehensnehmer\*in

*And loanee:*

Name, Vorname: \_\_\_\_\_  
*surname, first name:*

Matrikel-Nr.: \_\_\_\_\_ Geb.: \_\_\_\_\_  
*Matriculation number: Birthday*

Anschrift: \_\_\_\_\_  
*Address:*

PLZ, Ort: \_\_\_\_\_  
*postcode, city:*

Heimatanschrift: \_\_\_\_\_  
*home address:*

Telefon: \_\_\_\_\_  
*Phone:*

E-Mail: \_\_\_\_\_  
*e-mail:*

Art des Einkommens: \_\_\_\_\_  
*type of income:*

Zur Verfügung stehender Geldbetrag (mtl.): \_\_\_\_\_ €  
*monetary contribution available per month:*

# **1. Darlehenshöhe:**

*Loan Amount:*

Auf Grundlage der Sozialdarlehensordnung der Studierendenschaft der Universität Bielefeld (SDO) in der Fassung vom 26. Juli 2024 (siehe Verkündungsblatt der Universität), §3 kann ein Darlehen von max. 1000€ gewährt werden. **Das Darlehen wird zinslos und unentgeltlich gewährt.** Im Falle eines Mahnverfahrens muss der\*die Darlehensnehmer\*in für die entstehenden Kosten aufkommen.

*Based on the Social Loan Regulations of the Students of Bielefeld University (SDO) in the version of 26<sup>th</sup> July 2024 (see University Gazette), §3 a loan of max. 1000€ can be granted. **The loan is non-accrual and free of charge.** In the event of dunning procedure, the borrower must pay for the cost incurred.*

Darlehenshöhe: \_\_\_\_\_ €

*Loan amount:*

## **Begründung für das Sozialdarlehen:**

*Reasons for the loan:*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## **Darlegung der Rückzahlung:**

*Explanation of repayment:*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## 2. Auszahlung:

Payment:

### Konto Darlehensnehmer\*in

Bank account loanee:

Bank: \_\_\_\_\_

IBAN: \_\_\_\_\_

BIC: \_\_\_\_\_

### ODER

Or

### Konto Gläubiger\*in (in Fällen §10 Abs. 2 SDO):

Bank account creditor (in case of §10 Abs. 2 SDO)

Name des Empfängers: \_\_\_\_\_

Recipient of payment:

Bank: \_\_\_\_\_

IBAN: \_\_\_\_\_

BIC: \_\_\_\_\_

Verwendungszweck: \_\_\_\_\_

Purpose of transfer:

## 3. Rückzahlung:

Reimbursement:

- a. Die Rückzahlung ist in maximal 30 monatlichen Raten zurückzuzahlen. Hierfür räumt der\*die Darlehensnehmer\*in dem AStA eine Einzugsermächtigung ein. **Drei Monate nach Auszahlung der Darlehenssumme beginnt die Rückzahlung nach § 10, Abs. 1, Nr. 4 SDO.** Eine vorzeitige Tilgung ist möglich.

*The repayment is to be made in a maximum of 30 monthly instalments. For this purpose, the borrower grants the AStA a direct debit authorisation. **Three months after disbursement of the loan amount, repayment begins. Early repayment is possible.***

- b. Das Darlehen wird insgesamt sofort zur Rückzahlung fällig, wenn der\*die Darlehensnehmer\*in die Einzugsermächtigung vor der Tilgung der gesamten Darlehenssumme widerruft oder im Falle eines Rückzahlungsverzuges auf eine zweite schriftliche Mahnung innerhalb vier Wochen nicht leistet.

The loan is due for repayment immediately if the borrower revokes the direct debit mandate before the entire loan amount has been repaid or, in the event of a repayment default, fails to repay the loan within four weeks after a second written reminder.

- c. Das Darlehen kann fristlos gekündigt werden und wird damit insgesamt zur Rückzahlung fällig, wenn der\*die Darlehensnehmer\*in den AStA vorsätzlich oder grob fahrlässig über seine\*ihre Bedürftigkeit oder sonstige Voraussetzungen der Darlehensvergabe nach der SDO getäuscht hat.

The loan can be terminated without notice and thus becomes due for repayment in its entirety if the borrower has intentionally or grossly negligently deceived the AStA about his/her indigence or other requirements for the granting of the loan according to the SDO.

**Hinweis:** Bei einer **Darlehenshöhe von 1000€** gilt eine **Mindestrate von 35€** pro Monat. Ratenzahlungen können nur in 5er Schritten (bspw. 35€, 40€, 45€ ...) angegeben werden.

Note: For a loan amount of €1000, a minimum payment of €35 per month applies. Instalment payments can only be specified in increments of 5 (e.g. €35, €40, €45...).

Monatliche Raten: \_\_\_\_\_ Raten in Höhe von \_\_\_\_\_ € (§ 9, Abs. 1 SDO)  
Monthly Rate: \_\_\_\_\_ in amount of \_\_\_\_\_

Schlussrate (einmalig): \_\_\_\_\_ €  
Final Instalment: \_\_\_\_\_

**Abbuchungsvorgang:** Zum **01. / 15.** des jeweiligen Kalendermonats (bitte einkreisen)  
Debit procedure: On the 1st or 15th of the respective calendar month (please circle)

Hiermit erteile ich dem AStA eine Einzugsermächtigung. Die Gläubiger-Identifikationsnummer ist: **DE58ZZZ00000620501**

I hereby grant the AStA a direct debit authorisation. The Creditor ID is: **DE58ZZZ00000620501**

Kontoinhaber\*in: \_\_\_\_\_  
Bank account holder: \_\_\_\_\_

Bank: \_\_\_\_\_

IBAN: \_\_\_\_\_

BIC: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

Unterschrift: \_\_\_\_\_ **X**

#### 4. Weitere Regelung:

*Further Regulations:*

- a. Es gilt die gesetzliche Verjährungsfrist für den Anspruch auf die Rückzahlung der Darlehenssumme.

*The Statutory limitation period for the claim for repayment applies.*

- b. Während der Laufzeit des Vertrags hat der\*die Darlehensnehmer\*in dem AStA Veränderungen seines\*ihres Wohnsitzes oder ständigen Aufenthaltes sowie der übrigen im Darlehensvertrag gemachten Angaben zur Person unverzüglich mitzuteilen.

*During the term of the contract, the borrower shall immediately inform the AStA of any changes in his/her place of residence or permanent domicile as well as of any other personal details given in the loan contract.*

- c. Im Falle des Verzugs oder der Nichtzahlung nach zweimaliger erfolgloser schriftlicher Zahlungsaufforderung durch den AStA wird nach Ablauf von vier Wochen das gerichtliche Verfahren zur Durchsetzung des Anspruchs auf Rückzahlung der Darlehenssumme eingeleitet. Der zweimaligen erfolglosen Mahnung durch den AStA steht die zweimalige erfolglose Postzustellung an die oben angegebene Adresse oder die neue Adresse gleich. **Der\*Die Darlehensnehmer\*in verpflichtet sich bei Zahlungsausfällen unverzüglich Kontakt mit dem AStA-Sekretariat aufzunehmen.**

*In the event of default or non-payment after two unsuccessful reminders, legal proceedings to enforce the claim for repayment of the loan amount will be initiated after a period of four weeks. The two unsuccessful reminders shall be equivalent to two unsuccessful postal deliveries to the above address or the new address. **The loan recipient undertakes to contact the AStA secretariat immediately in the event of non-payment.***

- d. Sollten Abreden in diesem Vertrag unwirksam oder nichtig sein, so tritt an die Stelle der unwirksamen oder nichtigen Abrede diejenige wirksame, die dem von den Parteien Gewollten am nächsten kommt. Die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen bleibt hiervon unberührt. Ergänzend findet die SDO Anwendung.

*Should any provisions of this contract be invalid or void, the invalid or void provision shall be replaced by a valid provision which comes closest to the intention of the parties. The validity of the rest of the contract shall remain unaffected. The SDO shall apply in addition.*

Hiermit bestätigen wir die oben genannten Vereinbarungen:

*We hereby confirm the above agreements:*

_____ ASTA-Vorsitz <i>ASTA-Chair</i>	_____ Datum <i>Date</i>
_____ Sozialreferent*in <i>Social Advisor</i>	_____ Datum <i>Date</i>
X _____ Darlehensnehmer*in <i>Loanee</i>	_____ Datum <i>Date</i>

Erforderliche Anlagen:

**Anlage 1:** Ermächtigung der Adresserfragung

*Authorization to request the address*

Hiermit erkläre ich mich damit einverstanden, dass das Sozialreferat des AStA der Universität Bielefeld beim Studierendenwerk, beim Studierendensekretariat und beim Einwohner\*innenmeldeamt meine Adresse erfragen darf. Ich versichere, dass meine Angaben vollständig und richtig sind. Ich habe die Datenschutzerklärung gelesen und erkläre mich damit einverstanden, dass meine Daten durch den AStA der Universität Bielefeld verarbeitet und gespeichert werden.

*I hereby authorise the Social Department of the AStA of Bielefeld University to request my address from the Studierendenwerk, the Student Secretariat and the Residents' Registration Office. I assure that the information I have provided is complete and correct. I have read the data protection declaration and agree that my data may be processed and stored by the AStA of Bielefeld University. **I acknowledge that the English translation is for understanding purposes only and only the German version is legally valid.***

\_\_\_\_\_  
Datum  
*Date*

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Darlehensnehmer\*in  
*Signature loanee*

X

## **Anlagen:**

*Annex:*

- **Semesterbescheinigung im Original**  
*Original semester certificate*
- **Kontoauszüge der letzten drei Monate in Kopie**  
*Copy of bank account statements of the last three months*
- **Pass oder Personalausweis in Kopie**  
*Copy of passport*
- ggf. Kontoauszug vom Sperrkonto mit Sperrvermerk in Kopie  
*If applicable, a copy of the account statement of the blocked account with the non-disclosure notice*
- ggf. Bescheinigungen (Schuldenberatung, BAFöG-Beratung, etc.)  
*if applicable, copy of certificate of care work*



Durch den AStA auszufüllen:

SD-Nummer: \_\_\_\_\_

Bemerkung Sozialreferentin:

---

---

---

---

---

Kontoauszüge liegen vor:

Personalausweis/Pass liegt vor:

Semesterbescheinigung liegt vor:

Angaben geprüft: Ja / Nein

Genehmigung erteilt: Ja / Nein

\_\_\_\_\_  
Ort, Datum

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Sozialreferent\*in

Vermerk Finanzreferent\*in:

---

---

---

Überwiesen am: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Datum

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Finanzreferent\*in

Hinweis: Die hier gemachten Unterschriften dienen nur der Bearbeitung und ersetzen nicht die Unterschriften auf Seite 5 des Vertrags. Diese Seite dient vor allem zur Erfassung von nicht gewährten Darlehen und der Finanzbuchhaltung.